

LA QUERRELLA DE MUJERES: ANGELA NIKOLETTI
THE QUESTION OF WOMEN: ANGELA NIKOLETTI

Leonor SÁEZ MÉNDEZ
Universidad de Murcia

Resumen: ¿Si demandamos la abolición de las guerras y la convivencia en paz, especialmente, en sociedades constituidas por identidades interculturales, estamos exigiendo quimeras? ¿Hay un determinismo antropológico para que dichas demandas sean metas inalcanzables o ilusorias? No es solo la historia y la ambivalencia de su interpretación la que justifican que dichas preguntas sean actualmente legítimas, es también el tema de las fronteras entre países, entre culturas, entre personas, en la actualidad, además de su unión histórica a demandas de pensadoras y activistas las que nos lleva a dirigir esta reflexión. Cada vez es más necesario aprender a vivir en una diversidad cultural e ir incorporando una identidad cosmopolita. Una identidad nacional y la defensa de un nacionalismo es un afecto que forma parte de sociedades y demandas patriarcales. Centroeuropa, desafortunadamente, ha sido una precursora en la búsqueda de identidades nacionales; prueba de ese nacionalismo bruto y violento son las políticas xenófobas y las guerras mundiales, pero también ejemplo de los movimientos de resistencia. En el Tirol del Sur, durante el periodo de entreguerras, fueron varias las mujeres italianas que defendieron sus sentimientos de identidades interculturales al sufrir agravios. Entre esas mujeres está Angela Nikoletti. Ella nace en una familia obrera y logra llegar a ser maestra en su lengua materna, el alemán, lo que la transforma, a ojos de los nacionalistas italianos de la zona, en una enemiga de la Italia, que en ese momento era fascista y que ella, impuestamente, consideraba su nación. Estudiaremos a esta maestra- poeta que es un símbolo de la Resistencia.

Palabras clave: Guerra, identidad cosmopolita, Tirol del sur, resistencia, maestra-poeta.

Abstract: If we demand the abolition of wars and the configuration of societies constituted by intercultural identities in harmony, are we demanding chimeras? Are these demands necessary illusory orientations? It is not only the history and the ambivalence of their interpretation that justify that these questions are legitimate, it is the issue of the borders between countries, between cultures, between people today and their historical union to the demands of thinkers and activists that leads us to direct this reflection. It is increasingly necessary to learn to live in a cultural diversity and to incorporate a cosmopolitan identity. A national identity and the defense of nationalism are emotions which are part of patriarchal societies. Central Europe, unfortunately, has been a precursor in the search for national identities, proof of that gross and violent nationalism are xenophobic policies and world wars, but also an example of resistance movements. In South Tyrol during the inter-war period, several women defended their feelings of intercultural identities by suffering grievances. Among these women is Angela Nikoletti. She was born into a working family and succeeded in becoming a teacher in her first language, German, which transformed her, in the eyes of the Italian nationalists of the area, into an enemy of Italy, which at the time was fascist and which she considered her nation. We will study this teacher-poet, who is a symbol of resistance.

Key words: War, cosmopolitan identity, South Tyrol, resistance, teacher-poet.

1. ANGELA NIKOLETTI

Las experiencias y las escrituras de mujeres entre la segunda mitad del siglo XIX y primera mitad del XX comunican análisis y praxis sobre la creación de espacios de convivencia pacíficos, aún en momentos donde parecíamos condenados a la destrucción. En el tema que nos ocupa, en pensar y tener que pensarse, sin conflicto, como italianas de habla alemana nos surgen las siguientes preguntas: ¿Son sus experiencias y reflexiones una quimera, son planteamientos que se dan en la teoría pero que no aparecen en la práctica? ¿Dulces sueños de filósofas, ensayistas y

escritoras? En este artículo nos centramos en la descripción del desgarramiento y de la fuerza de coherencia de Angela Nikoletti, una ciudadana del Tirol del Sur, frente al abuso del poder disfrazado de nacionalismo italiano.

1.1. LA ANEXIÓN. CONTEXTUALIZACIÓN POLÍTICO-SOCIAL EN SU BIOGRAFÍA

El Tirol tanto orográficamente como por su historia tiene ciertas peculiaridades. Su primera constitución data de 1342 bajo Ludovico de Brandenburgo. Muerto este se produce una lucha dinástica entre Austria y Baviera que ganan los Habsburgos. El Tirol pasa de país independiente a miembro de la Unión Austriaca a la que seguiría perteneciendo (salvo el intervalo de 1805 a 1814) hasta la Primera Guerra Mundial. A partir del conflicto bélico por el tratado de San Germán en 1919 Italia recibe la parte del Südtirol con una población de 223.000 ciudadanos de lengua alemana, 20.000 ladinos; solo el 8% de la población era de habla italiana. Según recoge Gregorio Burgueño Álvarez en un memorándum de 17/7/1919 del presidente de ministros francés, Clemenceau, y del ministro de Exteriores inglés, Balfour, ambos le dijeron a la delegación italiana en la Conferencia de la Paz que era evidente que si el idioma, la raza, y el propio deseo del pueblo hubiera contado en la decisión de la Conferencia, el Tirol del Sur no hubiera sido nunca italiano.

Los italianos no reconocieron, en su deseo de anexionarse Tirol, datos tan elocuentes como son más de mil años de poblamiento alemán, igual que los términos “romano” y “ladino”, no son en modo alguno sinónimo, y que una toponimia italiana no determina una población italiana, pues también existe tales nombres al norte de Brènero, en regiones indiscutiblemente alemanas. (Bruñero Álvarez, s.f: 90)

En el periodo de 1818 a 1922, bajo la democracia italiana, creyeron los grupos alemanes y ladinos que se respetarían sus derechos, ya que en el gobierno de Nitti había declarado antes del Tratado de Paz que Italia no “querría la desnacionalización de las minorías”, pero, como en todos estos, mal llamados, tratados de paz, pues en realidad no eran sino armisticios (en sentido kantiano de *la paz perpetua*), la política de Tolomei marcaría otra dirección.

Como resultado de las elecciones del año 1921, los tirolese enviaron al parlamento solo diputados alemanes. El Gobierno se decide a tomar medidas, no ya enérgicas, sino drásticas: Cambió en las tierras bajas de Bolzano los escudos alemanes por italianos. (Burgueño Álvarez, s.f: 91)

Con la subida al poder de Mussolini empeoró la situación en la zona. En el curso escolar 1925/26 se implantó la italianización y fue obligatorio impartir la docencia en italiano. La población docente alemana se sustituyó en su mayoría por profesionales de lengua materna italiana y a la mayoría se les apartó de su actividad docente. Desde el 1924 se prohibió en las guarderías el uso del alemán. La iniciativa de algunos padres de seguir la enseñanza en alemán de forma privada o en pequeños centros privados también se prohibió en 1925 mediante una disposición. Esta situación crea una angustia y una indignación innecesaria, lo que lleva a un conflicto social entre las distintas poblaciones que habitaban la zona y que con otra política hubiera sido evitable. Se ayudó a la creación de conflictos sociales que han llegado hasta el siglo XX y XXI, aunque en la actualidad hablemos de una zona bilingüe en lo referente a las políticas educativas y a las instituciones públicas.

1.2. DATOS BIOGRÁFICOS DE ANGELA NIKOLETTI (1905-1930)¹

La familia de Angela Nikoletti es víctima de esta situación sociopolítica. Sus biografías están marcadas por los conflictos de la Primera Guerra Mundial y las diversas causas que llevaron a ella, especialmente los sentimientos nacionalistas. Su padre sufrió tanto las precarias condiciones laborales a que estuvieron sujetos los jornaleros, como al tener que cambiar frecuentemente de lugar de trabajo, lo que obliga a la familia a tener que cambiar de lugar de residencia con frecuencia.

Su madre, partera de profesión, se veía obligada debido a su enfermedad a estar ingresada en Bolzano en el hospital de la zona. Debido a estos ingresos Angela y su hermana Frieda (que moriría

¹ Se encuentra documentado por un acuerdo que data de 1980 que el apellido Nikoletti se pueda escribir con “k” pero lo que llama la atención, aunque no he encontrado explicación de ello, es ya la identidad diversa que muestra su apellido, la “k” alemana y la sonoridad italiana por la doble “t”. La variación italiana, que existe, es con “c”. Data de tiempos de los emperadores romanos uno de ellos se llamaba así.

pronto) tenían que pasar largas temporadas con su tía, Angela Peer, y su abuelo, con quienes acabarían viviendo. A esta encrucijada en la que está configurada su infancia se le añade una fuerte ruptura cuando tenía 9 años; su padre tuvo que alistarse a un ejército italiano, con quien no se identificaba, para luchar contra Austria-Hungría. Dichos acontecimientos eran aún más difíciles de entender si se veían desde la perspectiva que su abuelo materno en 1866 había tenido que ir también a la guerra y luchar contra los italianos en las filas austriacas. Tras la ida de su padre al frente, ella y su hermana fueron a vivir de forma definitiva con su tía y su abuelo. El sin sentido histórico en el que esta biografía se ve envuelta es incuestionable, lo que sí es cuestionable es la pretendida predeterminación de los acontecimientos históricos, las condiciones infrahumanas en que la mayoría de la población vivía, las pésimas condiciones laborales, los nacionalismos y la vulnerabilidad intelectual de la población.

En 1920 muere su madre, cuando ella tenía 15 años. Angela Nikoletti describió la pérdida de la siguiente forma:

Madre muere en el *Stadtspital* de Bolzano ... y no sabía ni siquiera que estaba allí. Sabía realmente muy poco de ella. Nos visitaba raramente, casi nunca. No me tuvo cariño, para mi vergüenza tengo que añadir que sentí poco el cariño en la infancia. Del sentimiento maternal sé poco. El por qué, no lo sé. Yo no la quise. Dios me lo perdonará, aunque yo no puedo ayudar para ello realmente. Quizás que le tendría ahora más amor, si aún viviese. (Partelli, 2002: 27)

Con trece años escribe en noviembre de 1918 lo siguiente: “Fin de la guerra. Entrada impertinente de los sureños en nuestro país” (Partelli, 2002: 27). Este ambiente de tensión y enfrentamiento entre diferentes culturas se recrudece y ella denuncia que lo único que había traído la guerra era más odio entre las poblaciones que habían vivido juntas. La repercusión biográfica que ello suele tener, y que de hecho en ella tuvo, la expresa ella mediante la siguiente reflexión: “Todo este hacer infame (y aún mucho más) lo tuve que presenciar como una joven trece añera. ¿Y no tiene esto que producir odio y angustia en un corazón joven? (Partelli, 2002: 28)

En 1921 se traslada para trabajar en las tareas domésticas a casa de una tía a Terlan, allí se reforzó su vocación. Desde muy joven su meta fue ser maestra. En 1922 empezó la formación en Austria, en Zams, en una institución regida por monjas. Esta formación, pese a su interés, se ve en determinadas temporadas interrumpida, pues no se le permite salir del Tirol del Sur a Austria, por ser alumna de una escuela austriaca y autora del poema *La tierra del Tirol*². Angela Nikoletti superó todas las dificultades y consiguió acabar su formación en 1926.

Como apuntábamos en el apartado 1.1, desde el 1924 se prohíbe en las guarderías el uso del alemán. Posteriormente en el curso escolar 1925/26 se implantó la italianización de la zona y fue obligatorio impartir la docencia en italiano. El que la población docente de lengua alemana fuese sustituida y apartada de la docencia en su mayoría por profesionales de lengua materna italiana y que no se pudiese formar, inclusivamente, a las generaciones siguientes en las culturas de sus antepasados implicó un gran conflicto social. Hay un gran enfrentamiento y protestas sociales de forma pacífica, encabezadas y orquestada por mujeres en toda la zona, muestra de ello es la manifestación de mujeres del 3 de noviembre en Bolzano. Ante la negativa a continuar con escuelas donde se impartiera la docencia en alemán se comienza en la zona clandestinamente con clases privadas. La iniciativa de algunos padres de seguir la enseñanza en alemán de forma privada o en pequeños centros, conocida como *Katakombeschule*, se prohibió en 1925 mediante una disposición.

2. RESISTENCIA

La resistencia estuvo orquestada y fundamentada alrededor de la lucha contra la prohibición del alemán como lengua cooficial. Para poder mantener el idioma, la cultura y la identidad algunos grupos de padres gestionaron las conocidas escuelas clandestinas, conocidas como *Katakombenschule* (foto superior) donde los niños, de forma extraoficial recibieron una enseñanza complementaria para mantener el alemán.

² La traducción de dicho poema entre otras está en el último apartado.

2.1. LA RESISTENCIA DE NIKOLETTI DESDE LA ENSEÑANZA

Poco tiempo después de terminar su formación Angela Nikoletti se incorpora a la enseñanza y contactó con el abogado Josef Noldin, que era uno de los promotores de estas escuelas ilegales. Por su idealismo formó rápidamente parte del proyecto. Ella era consciente de la situación y de la posición de Musolini. También de las amonestaciones y represiones del alcalde fascista Giovanni Lorenzi.

Nikoletti fue detenida y amenazada en varias ocasiones, al no ser una mujer de una salud fuerte, esto le traería consecuencias aún más graves, pero nada le apartó de su vocación, ni de sus ideales. En uno de los interrogatorios lo describe así:

Tenía que confesarlo todo, quién era mi empleador, quién me pagaba, de que familias eran los niños. Mi contestación era si está tan interesado búsquela usted mismo. Mis tías quisieron traerme un día una cena. Ambas fueron junto con la comida lanzadas a la puerta bajo amenazas e insultos. A las 11 me llevaron al sótano húmedo. Hasta el amanecer me apoye en a la pared, cansada y golpeada. (Texto en Partelli, 2002: 27)³

En 1927 fue condenada a 4 semanas de arresto y 5 años de vigilancia policial. Además, se le destierra de su pueblo. En el mismo año debido a una pleuresía tuvo que entrar en el hospital.

Esta condena es el producto de la toma de declaración del 11 mayo del 1927 que le hizo el primer magistrado. Presentamos una parte de ellas porque ayuda a entender la persona de Nikoletti. Ella misma las reproduce de ahí que su parte aparezca introducida con el “yo”. Estas declaraciones ponen de manifiesto a parte de la valentía y capacidad reflexiva de la autora, su defensa de una identidad intercultural como riqueza.

1er magistrado: Usted lleva una escuela privada pública secreta
Yo: yo no dirijo una escuela privada, solo doy clases privadas individuales, y eso no se puede prohibir.

Magistrado: En la ley está en negro sobre blanco que todas las escuelas privadas deben ser abolidas, siguiendo la ley del 8 de noviembre de 1926.

³ Traducción propia.

Yo: ¿Por qué? ¿El dar clases de alemán no es ningún delito?

Magistrado: cálese, Usted es muy joven y está muy verde, para poder entender esas cosas.

Yo: Para esas cosas estoy tan preparada, como lo está otro cualquier para emitir el juicio de que las clases de alemán deben suspenderse.

Magistrado: Está puesta en peligro la seguridad pública, no puede ser está estrictamente prohibido.

Yo: Si tuviese en la azotea un cerebro que le funcionase, y lo hubiese reflexionado, debería usted mismo darse cuenta que mediante el impartir las horas de alemán no se pone en peligro la seguridad, sino que por el contrario el estado italiano adquiere con ello ciudadanos mejor preparados.

Magistrado: ... esto lo va a expiar me ha ofendido ...

Yo: usted también ...

Magistrado: Basta, basta. El dar clases privadas de alemán es un delito

Yo: es triste y ridículo al mismo tiempo, cuando alguien se deja asustar por una joven, eso lo debe de ver cualquier persona razonable. (Texto en alemán en Partelli, 2002: 156-159)⁴.

2.2. LA RESISTENCIA DESDE LA POESÍA

No llegó a recuperarse desde la pleuresía del 1927 y en octubre de 1930 muere. A parte de su actividad como maestra escribe poesía memorialista describiendo la situación de guerra en la que vivían los ciudadanos italianos de lengua alemana. Sus descripciones son un acta pura y notarial del sentimiento propio y de sus conciudadanos. El conflicto interior se aleja de problemas de identidad migratorios (Velázquez García, 2011) pues como veremos en su poemario describió la pérdida de su país, aunque en su caso no se produjese ningún desplazamiento, aunque cada día siguiese viendo el mismo paisaje y a los mismos conciudadanos. En ellos se recoge no solo la pérdida y el desgarró, sino la destrucción de su país simbólico, de su cultura e incluso, como recogen estos poemas, de su idioma.

MI PAÍS

Mi germánico país en la tierra
en donde el gozo y el júbilo vivió

⁴ Traducción propia.

que con un resplandor de oro brilló
y que la manada desgarró,
la manada de salvajes hordas
que con brutales violencias
la germanidad, las viejas formas alemanas,
injurian y, maliciosamente, quieren ver asesinadas.

Dejan caer oro de sus bocas
con mentirosas promesas,
apilan culpas por rotas promesas
las apilan con seducciones falsas.
Detrás de los velos brutales golpes,
en los puños sangrientas hachas,
y en el hocico puntillosas flechas
sin dignidad, sin educación y sin timones.

Nos atacaron como a ratas,
roen ellos costumbres y usanzas.
No escuchan los dolores de las quejas,
no ven las sombrías sombras,
que cada año se filtran
en los campos y en las gentes de forma más densa
que ahogan todos los derechos y las súplicas
que estrangulan en latinas tolvas.

Nada es sagrado a su rabia,
lengua materna, no infantiles almas,
sufren los corazones maternos extintos.
Cegados en el afán endemoniado y en las iras
no dejan en paz a los muertos
debajo de su suelo alemán.
Una salvaje bestial horda,
todavía se mofan pérfidos ellos.

A través de sus criminales osadías,
incluso en la cruz a fingir las mentiras
y miserablemente falseado, lo realmente alemán.
debe ser destruido todo lo que sea alemán.
En los cementerios, en las escuelas
en las calles, en las oficinas,
debe palidecer en la muerte, lo que es alemán.
Una vez fue, los hicieron y los anulan.

Desterrados nobles de su tierra,
bilis denostada por la lealtad
y con visible alegría
encarcelaron a la inocencia.
Le robaron muchos bienes y la vida
y en lo más profundo de su ser ellos están empantanados
no reparan en los hechos
que contienen en sí la flecha envenenada.

Mi hermosa patria alemana
que una vez con fuerza floreció,
en dónde la alegría rebosó
emborrachada con inmundicias extranjeras.
Amordazada y aplastada,
por un caos extranjero devastado
que tan insolentemente se alojó
Oh pobre ¿quién te salvará?

PATRIA DESGARRADA

Patria desgarrada, la fidelidad hecha añicos,
injuriaron todo lo noble, tiembla en pánico.
Lo débil, lo pequeño, los que están por llegar a ser todavía
Todo tiene que llegar a ser a través de oscuras quejas y de la
lucha.

¿Se permanecerá en la tormenta, no se perderán las fuerzas en la
lucha,
no se errará en la niebla y empalidecerá en las sombras?
No hundirse, en la onda de las salvajes olas
ni tampoco ahogarse en las masas de esas hordas

¡Oh Dios mío! ¡Ay de ti después! ¡Ay mi lugar!
No tienes más lágrimas, te llora la lealtad
se secó la tierra por el viento caliente de brasa
y todos los que todavía respiran, están mudos sangrando de
camino a la muerte.

ESPERANZAS NUEVAS

Algo nuevo arrastra mi alma
suena como esperanza y dulces campanadas

platea como una fuente de primavera
viene de lo lejos, de regiones amplias.

¿Quiere la primavera abrirse en mí de nuevo
después de un invierno gris tan largo?
¿Quiere el destino de nuevo en la tierra
pintar un cielo azul?

Estaré todavía un tiempcito sano,
aquí se me permite aún perdurar
¿Vendrán todavía horas benditas
que curen de nuevo mis heridas?

Si, lo siento, presiento su alumbramiento
que me saludan desde el cielo
ayer y hoy lo he visto
como en mí se hunde despacio.

Florece y florece, como una fuente de plata
Azul claro, alegría de primavera,
en lo profundo de vosotros bucea mi alma
permitidle con vosotros de nuevo renovarse

Aparte de esta poesía de sentimiento patriótico, simbólico e imaginario, hay una más intimista. Angela Nikoletti sentía que estaba cerca de la muerte. Sus fuerzas empiezan a declinar y es consciente que va a vivir poco tiempo. De esta época son los poemas intimistas que presentamos a continuación. El 27 de mayo de 1930 escribe su poema *Rezo de la tarde*.

REZO DE LA TARDE

Angelito, en la oscura noche permanece
a mi lado y despierto mantente,
no permitas entrar al enemigo cruel
aquí en mi cuartito.
A mi lado permanece y envuélveme
con tus alas
protégeme, protégeme, angelito
del peligro del pecar y de la guadaña

En junio de ese año escribe, ya con la conciencia de que no es posible una recuperación y que su vida se apaga:

[...] y ahora espero y espero, espero. Pero no más a tener salud y a una felicidad terrenal ... Espero a la muerte. Algunas veces me toca, después se va. Me animo y me hundo, me animo y me hundo, siempre así. ¿Cuándo vendrá él, el señor de la guadaña? ¿En agosto, en noviembre? Ay, ay tu mundo, me disuelvo suavemente. (En Parteli, 2002:76)

Angella Nikoletti muere el 30 de octubre de 1930. Permaneció en el colectivo imaginario del Tirol del Sur, pero no alcanzo la vida pública durante muchos años. Tendrían que pasar 32 años para que el reconocimiento llegase.

En la actualidad no es mucha la bibliografía sobre ella, sigue siendo en gran medida una desconocida. El primer homenaje público de reconocimiento de su labor es en el año 1982. Tras ese reconocimiento se pone su nombre a la escuela de Kurtatsch. Posteriormente, en 2012 se le dedica la plaza de la biblioteca de Bolzano donde se encuentra esta placa conmemorativa en la que se lee: Angela Nikolletti 1905 – 1930 maestra de las catacumbas, víctima del fascismo.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bruñero Álvarez, G. (s.f). *El Sud-tirol o Alto Adige en su proeso de problema europeo*. Recuperado file:///C:/Users/Leonor/Downloads/RPI_053_083%20(3).pdf [Fecha de consulta: 3/03/2017]
- Villgrater, M. (1984). *Katakombenschule: Faschismus und Schule in Südtirol*. Bolzano, Italia: Athesia.
- García Calabacín, J. (2012). Identidades complejas y dinámicas. Redescubriendo el potencial hermenéutico de la filosofía política de Charles Taylor. *Revista española de Política*, 11-30. Recuperado <https://recyt.fecyt.es/index.php/recp/article/view/37537/21055> [Fecha de consulta: 10/05/2017]
- Parteli, O. (2002). *Angela Nikoletti*. Bozen, Italia: Athesia.
- Schreiber, H. (2008). *Nationalsozialismus und Faschismus in Tirol und Südtirol*. Innsbruck, Austria: Studienverlag.
- Gil Rovira, M. (2011). De la mujer a la compañera. Presencia femenina en las memorias de guerra italianas de los años '30 y '40 del siglo

pasado. *Revista Internacional de Culturas & Literaturas*. Recuperado de <http://www.escriitorasyescrituras.com/de-la-mujer-a-la-companera-presencia-femenina-en-las-memorias-de-guerra-italianas-de-los-anos-30-y-40-del-siglo-pasado/> [Fecha de consulta: 10/05/2017]

Velázquez García, S. (2011). *Igiaba Scego y la cuestión de la identidad en los inmigrantes de segunda generación*. *Revista Internacional de Culturas & Literaturas*. Recuperado de: <http://www.escriitorasyescrituras.com/igiaba-scego-y-la-cuestion-de-la-identidad-en-los-inmigrantes-de-segunda-generacion/> [Fecha de consulta: 10/05/2017]